

## I

(Akti, katerih objava je obvezna)

**UREDBA SVETA (ES) št. 603/2005**

**z dne 12. aprila 2005**

**o spremembi seznamov postopkov v primeru insolventnosti, likvidacijskih postopkov in upraviteljev v Prilogah A, B in C k Uredbi (ES) št. 1346/2000 o postopkih v primeru insolventnosti**

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

sijo uradno obvestile o spremembah seznamov iz Prilog A, B in C k navedeni uredbi.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

- (4) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, sta Združeno kraljestvo in Irska sporočila svojo željo, da bi sodelovala pri sprejetju in uporabi te uredbe.

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1346/2000 z dne 29. maja 2000 o postopkih v primeru insolventnosti<sup>(1)</sup>, in zlasti člena 45 Uredbe,

- (5) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejemanju te uredbe, ki zato zanjo ni zavezujoča in se zanjo ne uporablja.

ob upoštevanju predloga Komisije,

- (6) Uredbo (ES) št. 1346/2000 je zato treba ustrezno spremeniti –

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Priloge k Uredbi (ES) št. 1346/2000 naštevajo nazive postopkov in upraviteljev, za katere se ta uredba velja, ki se uporabljajo v nacionalni zakonodaji držav članic. Priloga A k navedeni uredbi našteva postopke v primeru insolventnosti iz točke (a) člena 2 navedene uredbe. Priloga B našteva likvidacijske postopke iz točke (c) člena 2 in Priloga C našteva upravitelje iz točke (b) člena 2 navedene uredbe.

SPREJEL NASLEDNJO UREDBO:

*Člen I*

Uredba (ES) št. 1346/2000 se spremeni, kakor sledi:

- (2) Priloge A, B in C k Uredbi (ES) št. 1346/2000 so bile spremenjene z Aktom o pristopu iz leta 2003, da so vključevale postopke v primeru insolventnosti, likvidacijske postopke in upravitelje iz novih držav članic.
- (3) Belgija, Španija, Italija, Latvija, Litva, Malta, Madžarska, Avstrija, Poljska, Portugalska in Združeno kraljestvo so v skladu s členom 45 Uredbe (ES) št. 1346/2000 Komi-

1. Priloga A se nadomesti z besedilom iz Priloge I k tej uredbi;

2. Priloga B se nadomesti z besedilom iz Priloge II k tej uredbi;

3. Priloga C se nadomesti z besedilom iz Priloge III k tej uredbi.

<sup>(1)</sup> UL L 160, 30.6.2000, str. 1. Uredba, kakor je bila spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 2003.

*Člen 2*

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti.

V Luxembourg, 12. aprila 2005

Za Svet  
Predsednik  
J.-C. JUNKER

---

## PRILOGA I

## „PRILOGA A

## Postopki v primeru insolventnosti iz člena 2(a)

## BELGIË/BELGIQUE

- Het faillissement/La faillite
- Het gerechtelijk akkoord/Le concordat judiciaire
- De collectieve schuldenregeling/Le règlement collectif de dettes
- De vrijwillige vereffening/La liquidation volontaire
- De gerechtelijke vereffening/La liquidation judiciaire
- De voorlopige ontneming van beheer, bepaald in artikel 8 van de faillissementswet/Le dessaisissement provisoire, visé à l'article 8 de la loi sur les faillites

## ČESKÁ REPUBLIKA

- Konkurs
- Nucené vyrovnání
- Vyrovnání

## DEUTSCHLAND

- Das Konkursverfahren
- Das gerichtliche Vergleichsverfahren
- Das Gesamtvollstreckungsverfahren
- Das Insolvenzverfahren

## EESTI

- Pankrotimenetus

## ΕΛΛΑΣ

- Η πτώχευση
- Η ειδική εκκαθάριση
- Η προσωρινή διαχείριση εταιρείας. Η διοίκηση και διαχείριση των πιστωτών
- Η υπαγωγή επιχείρησης υπό επίτροπο με σκοπό τη σύναψη συμβιβασμού με τους πιστωτές

## ESPAÑA

- Concurso

## FRANCE

- Liquidation judiciaire
- Redressement judiciaire avec nomination d'un administrateur

## IRELAND

- Compulsory winding up by the court
- Bankruptcy
- The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent
- Winding-up in bankruptcy of partnerships
- Creditors' voluntary winding up (with confirmation of a Court)

- Arrangements under the control of the court which involve the vesting of all or part of the property of the debtor in the Official Assignee for realisation and distribution
- Company examinership

## ITALIA

- Fallimento
- Concordato preventivo
- Liquidazione coatta amministrativa
- Amministrazione straordinaria

## ΚΥΠΡΟΣ

- Υποχρεωτική εκκαθάριση από το Δικαστήριο
- Εκούσια εκκαθάριση από πιστωτές κατόπιν Δικαστικού Διατάγματος
- Εκούσια εκκαθάριση από μέλη
- Εκκαθάριση με την εποπτεία του Δικαστηρίου
- Πτώχευση κατόπιν Δικαστικού Διατάγματος
- Διαχείριση της περιουσίας προσώπων που απεβίωσαν αφερέγγυα

## LATVIJA

- Bankrots
- Izlīgums
- Sanācija

## LIETUVA

- įmonės restruktūrizavimo byla
- įmonės bankroto byla
- įmonės bankroto procesas ne teismo tvarka

## LUXEMBOURG

- Faillite
- Gestion contrôlée
- Concordat préventif de faillite (par abandon d'actif)
- Régime spécial de liquidation du notariat

## MAGYARORSZÁG

- Csődeljárás
- Felszámolási eljárás

## MALTA

- Xoljiment
- Amministrazzjoni
- Stralċ volontarju mill-membri jew mill-kredituri
- Stralċ mill-Qorti
- Falliment f'każ ta' negozjant

## NEDERLAND

- Het faillissement
- De surséance van betaling
- De schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

## ÖSTERREICH

- Das Konkursverfahren
- Das Ausgleichsverfahren

## POLSKA

- Postępowanie upadłościowe
- Postępowanie układowe
- Upadłość obejmująca likwidację
- Upadłość z możliwością zawarcia układu

## PORTUGAL

- O processo de insolvência
- O processo de falência
- Os processos especiais de recuperação de empresa, ou seja:
  - À concordata
  - A reconstituição empresarial
  - A reestruturação financeira
  - A gestão controlada

## SLOVENIJA

- Stečajni postopek
- Skrajšani stečajni postopek
- Postopek prisilne poravnave
- Prisilna poravnava v stečaju

## SLOVENSKO

- Konkurzné konanie
- Vyrovnanie

## SUOMI/FINLAND

- Konkurssi/konkurs
- Yrityssaneeraus/företagssanering

## SVERIGE

- Konkurs
- Företagsrekonstruktion

## UNITED KINGDOM

- Winding up by or subject to the supervision of the court
  - Creditors' voluntary winding up (with confirmation by the court)
  - Administration, including appointments made by filing prescribed documents with the court
  - Voluntary arrangements under insolvency legislation
  - Bankruptcy or sequestration"
-

## PRILOGA II

## „PRILOGA B

## Likvidacijski postopki iz člena 2(c)

## BELGIË/BELGIQUE

- Het faillissement/La faillite
- De vrijwillige vereffening/La liquidation volontaire
- De gerechtelijke vereffening/La liquidation judiciaire

## ČESKÁ REPUBLIKA

- Konkurs
- Nucené vyrovnání

## DEUTSCHLAND

- Das Konkursverfahren
- Das Gesamtvollstreckungsverfahren
- Das Insolvenzverfahren

## EESTI

- Pankrotimenetus

## ΕΛΛΑΣ

- Η πτώχευση
- Η ειδική εκκαθάριση

## ESPAÑA

- Concurso

## FRANCE

- Liquidation judiciaire

## IRELAND

- Compulsory winding up
- Bankruptcy
- The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent
- Winding-up in bankruptcy of partnerships
- Creditors' voluntary winding up (with confirmation of a court)
- Arrangements under the control of the court which involve the vesting of all or part of the property of the debtor in the Official Assignee for realisation and distribution

## ITALIA

- Fallimento
- Liquidazione coatta amministrativa
- Concordato preventivo con cessione dei beni

## ΚΥΠΡΟΣ

- Υποχρεωτική εκκαθάριση από το Δικαστήριο
- Εκκαθάριση με την εποπτεία του Δικαστηρίου
- Εκούσια εκκαθάριση από πιστωτές (με την επικύρωση του Δικαστηρίου)
- Πτώχευση
- Διαχείριση της περιουσίας προσώπων που απεβίωσαν αφερέγγυα

## LATVIJA

- Bankrots

## LIETUVA

- įmonės bankroto byla
- įmonės bankroto procesas ne teismo tvarka

## LUXEMBOURG

- Faillite
- Régime spécial de liquidation du notariat

## MAGYARORSZÁG

- Felszámolási eljárás

## MALTA

- Stralċ volontarju
- Stralċ mill-Qorti
- Falliment inkluż il-hruġ ta' mandat ta' qbid mill-Kuratur f'każ ta' negozjant fallut

## NEDERLAND

- Het faillissement
- De schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

## ÖSTERREICH

- Das Konkursverfahren

## POLSKA

- Postępowanie upadłościowe
- Upadłość obejmująca likwidację

## PORTUGAL

- O processo de insolvência
- O processo de falência

## SLOVENIJA

- Stečajni postopek
- Skrajšani stečajni postopek

## SLOVENSKO

- Konkurzné konanie
- Vyrovnanie

## SUOMI/FINLAND

- Konkurssi/konkurs

## SVERIGE

- Konkurs

## UNITED KINGDOM

- Winding up by or subject to the supervision of the court
  - Winding up through administration, including appointments made by filing prescribed documents with the court
  - Creditors' voluntary winding up (with confirmation by the court)
  - Bankruptcy or sequestration"
-

## PRILOGA III

## „PRILOGA C

## Upravitelji iz točke člana 2(b)

## BELGIË/BELGIQUE

- De curator/Le curateur
- De commissaris inzake opschorting/Le commissaire au sursis
- De schuldbemiddelaar/Le médiateur de dettes
- De vereffenaar/Le liquidateur
- De voorlopige bewindvoerder/L'administrateur provisoire

## ČESKÁ REPUBLIKA

- Správce podstaty
- Předběžný správce
- Vyrovnací správce
- Zvláštní správce
- Zástupce správce

## DEUTSCHLAND

- Konkursverwalter
- Vergleichsverwalter
- Sachwalter (nach der Vergleichsordnung)
- Verwalter
- Insolvenzverwalter
- Sachwalter (nach der Insolvenzordnung)
- Treuhänder
- Vorläufiger Insolvenzverwalter

## EESTI

- Pankrotihaldur
- Ajutine pankrotihaldur
- Usaldusisik

## ΕΛΛΑΣ

- Ο σύνδικος
- Ο προσωρινός διαχειριστής. Η διοικούσα επιτροπή των πιστωτών
- Ο ειδικός εκκαθαριστής
- Ο επίτροπος

## ESPAÑA

- Administradores concursales

## FRANCE

- Représentant des créanciers
- Mandataire liquidateur
- Administrateur judiciaire
- Commissaire à l'exécution de plan

## IRELAND

- Liquidator
- Official Assignee
- Trustee in bankruptcy
- Provisional Liquidator
- Examiner

## ITALIA

- Curatore
- Commissario
- Liquidatore giudiziale

## ΚΥΠΡΟΣ

- Εκκαθαριστής και Προσωρινός Εκκαθαριστής
- Επίσημος Παραλήπτης
- Διαχειριστής της Πτώχευσης
- Εξεταστής

## LATVIJA

- Maksātne spējas procesa administrators

## LIETUVA

- Bankrutuojančių įmonių administratorius
- Restruktūrizuojamų įmonių administratorius

## LUXEMBOURG

- Le curateur
- Le commissaire
- Le liquidateur
- Le conseil de gérance de la section d'assainissement du notariat

## MAGYARORSZÁG

- Csődeljárás
- Felszámolási eljárás

## MALTA

- Amministratur Proviżorju
- Riċevitur Uffiċjali
- Stralċjarju
- Manager Speċjali
- Kuraturi f'każ ta' proċeduri ta' falliment

## NEDERLAND

- De curator in het faillissement
- De bewindvoerder in de surséance van betaling
- De bewindvoerder in de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

## ÖSTERREICH

- Masseverwalter
- Ausgleichsverwalter
- Sachverwalter
- Treuhänder
- Besondere Verwalter
- Konkursgericht

## POLSKA

- Syndyk
- Nadzorca sądowy
- Zarządca

## PORTUGAL

- Administrador da insolvência
- Gestor judicial
- Liquidatário judicial
- Comissão de credores

## SLOVENIJA

- Upravitelj prisilne poravnave
- Stečajni upravitelj
- Sodišče, pristojno za postopek prisilne poravnave
- Sodišče, pristojno za stečajni postopek

## SLOVENSKO

- Správca
- Predbežný správca
- Nútený správca
- Likvidátor

## SUOMI/FINLAND

- Pesänhoitaja/boförvaltare
- Selvittäjä/utredare

## SVERIGE

- Förvaltare
- God man
- Rekonstruktör

## UNITED KINGDOM

- Liquidator
  - Supervisor of a voluntary arrangement
  - Administrator
  - Official Receiver
  - Trustee
  - Provisional Liquidator
  - Judicial factor“
-